

KATABASIAS

DE LA DORMICIÓN DE LA VIRGEN Modo 1

1- أَيُّهَا الْبَتُولُ، إِنَّ تَذَكَرَكَ الشَّرِيفَ، الْمُؤَقَّرَ، الْمُزَيَّنَ بِالْمَجْدِ الإِلَهِيِّ، قَدْ جَمَعَ كُلَّ الْمُؤْمِنِينَ إِلَى السَّرُورِ كَمَا فَعَلْتَ مَرِيماً قَدِيمًا، مُتَقَدِّمَةً بِرُقُصٍ وَدُفُوفٍ، مَرْتَلِينَ لِابْنِكَ الْوَحِيدِ، لِأَنَّهُ بِالْمَجْدِ قَدْ تَمَجَّدَ.

3- أَيُّهَا الْمَسِيحُ جَمَعَهُ اللهُ وَقُوَّتُهُ الْخَالِقَةُ وَالضَّابِطَةُ الْكُلِّ، ثَبَّتَ كَنِيستَكَ بِدُونِ زَيْغٍ، غَيْرِ مُقَرَّعِغَةٍ. لِأَنَّكَ أَنْتَ وَحْدَكَ قُدُوسٌ، أَيُّهَا الْمُسْتَقَرُّ فِي الْقَدِيسِينَ.

4- أَيُّهَا الْمَسِيحُ، إِنَّ أَقْوَالَ الْأَنْبِيَاءِ وَرُؤُوسَهُمْ، قَدْ أَوْضَحْتَ تَجَسُّدَكَ مِنَ الْبَتُولِ. وَضِيَاءَ بَرُوقِكَ بَعَثَ نُورًا لِلْأُمَمِ، وَاللَّجَّةَ تَضَرَّحُ بِابْتِهَاجِ هَاتِفَةٍ: الْمَجْدُ لِقُدْرَتِكَ أَيُّهَا الْمَحْبَبُ الْبَشَرِ.

5- أَيُّهَا الْمَسِيحُ، إِنِّي أُحَدِّثُ بِحُسْنِ فُضَائِلِكَ الإِلَهِيَّةِ الَّتِي لَا تَوْصَفُ. لِأَنَّكَ قَدْ بَرَّغْتَ مِنَ الْمَجْدِ الْأَزَلِيِّ شِعَاعًا ذَا أَقْسُومٍ، مُسَاوِيًا لَهُ فِي الْأَزَلِيَّةِ، وَتَجَسَّدْتَ مِنَ الْحَشَا الْبَتُولِي، فَأَطْلَعْتَ شَمْسًا لِلذِّينِ فِي الظُّلْمَةِ وَالظَّلَالِ.

6- إِنَّ نَارَ أَحْشَاءِ الْحَوْبِ الْبَحْرِيِّ الْمُتَوَلِّدِ فِي اللَّجَّةِ، كَانَتْ رَسْمًا لِدَفْنِكَ الثَّلَاثِي الْأَيَّامِ، الَّذِي ظَهَرَ يُونَانَ النَّبِيِّ مُنَوِّجًا لَهُ. لِأَنَّهُ إِذْ قَدْ نَجَا كَمَا ابْتَلَعَ بِدُونِ أذى، هَتَفَ قَائِلًا: أَدْبِحْ لَكَ بِصُوتِ التَّسْبِيحِ يَا رَبِّ.

7- إِنَّ الْعِشْقَ الإِلَهِيَّ قَدْ خَذَلَ الْغَضَبَ الْوَحْشِيَّ وَالنَّارَ، فَتَدَّى النَّارَ، وَازْدَرَى الْغَيْظَ بِالْأَقْوَالِ الْمَلْهُمِ بِهَا مِنَ اللهِ، الصَّادِرَةَ مِنْ مَعْرِفَةِ الْأَبْرَارِ الْمُتَمَلِّئَةِ الْأَنْغَامِ، مُقَاوِمًا الْأَلَاتِ الْمَوْسِيقِيَّةِ، لَمَّا رَتَّلُوا فِي وَسْطِ اللَّهْيَبِ هَاتِفِينَ: مُبَارِكٌ أَنْتَ أَيُّهَا الْمُجَمَّدُ، إِلَهَ آبَائِنَا.

8- نَسْبِحُ وَنُبَارِكُ وَنَسْجُدُ لِلرَّبِّ.

إِنَّ مَلَكَ اللهِ الْكَلْبِيَّ الْقُوَّةَ، قَدْ أَوْضَحَ اللَّهْيَبَ مُنَدِّيًا لِلْفَتِيَّةِ الْأَبْرَارِ، وَمُخْرِقًا لِلْكَفْرَةِ. وَجَعَلَ الْوَالِدَةَ الإِلَهِيَّةَ يُتَبَوَّعًا لِغَضَبِ الْحَيَاةِ، وَمُيَبِّدَةً الْمَوْتِ، وَمُفِيضَةً الْحَيَاةَ لِلْمَرْتَلِينَ: نَسْبِحُ الْمُبْدِعَ وَحَدَهُ نَحْنُ الْمُخْلِصِينَ، وَنَزِيدُهُ رَفْعَةً مَدَى الدَّهْرِ.

9- جَمِيعُ الْأَخْيَالِ تُغْتَبِكُ يَا وَالِدَةَ الإِلَهِيَّةِ وَحَدَهَا.

أَيُّهَا الْبَتُولُ الطَّاهِرَةُ، إِنَّ حُدُودَ الطَّبِيعَةِ قَدْ غَلَبَتْ فِيكَ، لِأَنَّ الْمَوْلِدَ بَتُولِي، وَالْمَوْتُ قَدْ صَارَ غُرْبُونًا لِلْحَيَاةِ. فَيَا مَنْ هِيَ بَعْدَ الْوِلَادَةِ بَتُولٌ وَبَعْدَ الْمَوْتِ حَيَّةٌ، يَا وَالِدَةَ الإِلَهِيَّةِ، أَنْتِ تَخْلِصِينَ مِيرَاتِكَ دَائِمًا.

1- Oh Virgen, tu honorable y venerable festividad adornada por la gloria divina, ha reunido a todos los fieles para alegrarse como lo hizo María, adelantándose con bailes y tímpanos, cantando a tu hijo unigénito porque en gloria ha sido glorificado.

3- Oh Cristo, sabiduría de Dios, fuerza creadora y omnipresente, confirma a la Iglesia firme e inmovible, porque Tú eres el único santo que descansas en los santos.

4- Oh Cristo, los dichos y enigmas de los Profetas aclararon Tu Encarnación de la Virgen, mas Tú, luminoso relámpago, haz enviado luz a los gentiles y el abismo clamó a Ti con alegría: Gloria a Tu poder, oh Tú que amas a la humanidad.

5- Oh Cristo, anuncio la inefable belleza divina de tus virtudes, porque surgiste de la gloria eterna como coeterno rayo personificado (*hipóstasis*), encarnándote en el vientre virginal y resplandeciendo como un sol a los que estaban en la oscuridad y las sombras.

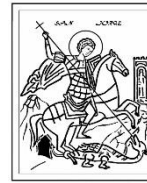
6- Oh Señor, el fuego interno de Tu sepultura de tres días fue prefigurado por la ballena marina, de la cual se salvó ileso el profeta Jonás como fue tragado, por eso clamó: Te ofrezco una voz de alabanza.

7- El amor divino (*pasión*) calmó la ira bestial y el fuego, rociándolo y reprobando el enojo con dichos inspirados por Dios, salidos de la trifónica lira de los piosos, opacando a los otros instrumentos musicales en medio de la llama, clamando: Bendito eres, glorificado Dios nuestro y Dios de los padres.

Alabemos, bendigamos y adoremos al Señor.

8- El ángel de Dios Todopoderoso, convirtió el fuego en rocío, refrescando a los jóvenes y quemando a los impíos, haciendo a la Madre de Dios como un manantial vivo que destruiría la muerte, emanando la vida a los que cantan: Alabemos y ensalcemos, nosotros los salvados, al único Creador por todos los siglos.

9- Todas las generaciones te engrandecen, oh única Madre de Dios. Oh Purísima Virgen, las leyes de la naturaleza en Ti fueron vencidas, ya que el alumbramiento es virginal y la muerte es el anticipo de la vida. Tú que eres virgen después del alumbramiento y viva después de la muerte: Oh Madre de Dios, salva siempre a tu heredad.



Arzobispado Ortodoxo de Chile [www.chileortodoxo.cl](http://www.chileortodoxo.cl)  
**CATEDRAL ORTODOXA SAN JORGE** – en “FACEBOOK”  
 CORPORACIÓN CRISTIANA ORTODOXA FUNDADA EL 26 DE OCTUBRE 1917  
 Santa Filomena 372, Recoleta - Fono: 227327075 - Santiago de Chile  
 E-mail: [iglesiacatedralortodoxasanjorge@hotmail.com](mailto:iglesiacatedralortodoxasanjorge@hotmail.com)  
 Padre Georges Abed – Cel.: +56.9.9543 2890 [georgesabed@hotmail.com](mailto:georgesabed@hotmail.com)  
 Padre Cristián Sylva - Cel.: +56.9.4425.3785 [cristian.sylva@gmail.com](mailto:cristian.sylva@gmail.com)  
 Diácono George Pichara - Cel.: +56-9.8715.6286 [george.pichara@gmail.com](mailto:george.pichara@gmail.com)



Boletín Pastoral N° 38 Domingo 18-08-2024

8° DOMINGO DE MATEO 8ª eot.

**Tropario del Domingo (MODO 7) Aboliste la muerte con tu cruz y abriste el paraíso al ladrón. Transformaste los lamentos de las miróforas y ordenaste a tus apóstoles proclamar que resucitaste oh Cristo Dios, concediendo al mundo la gran misericordia.**

حَطَمْتَ بِصَلِيبِكَ الْمَوْتَ. وَفَتَحْتَ لِلصِّ الْفِرْدُوسَ. وَحَوَّلْتَ نُوحَ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ وَأَمَرْتَ رُسُلَكَ أَنْ يَكْرِزُوا بِأَنَّكَ قَدْ قُمْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الإِلَهَ مَا نَحَا الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْغُظْمَى.

**Dormición de Sta. María- modo 1** En tu alumbramiento conservaste la virginidad y en tu dormición no olvidaste al mundo, oh Madre de Dios. Puesto que te has trasladado a la Vida, oh Madre de la Vida; por tu intercesión libra de la muerte a nuestras almas.

في ميلادك حَفِظْتَ الْبَتُولِيَّةَ وَصُنَيْتَهَا. وَفِي رُقَادِكَ مَا أَهْمَلْتَ الْعَالَمَ، وَتَرَكْتَهُ يَاوَالِدَةَ الإِلَهَةِ. لِأَنَّكَ أَنْتَقَلْتِ إِلَى الْحَيَاةِ. بِمَا أَنَّكَ أُمُّ الْحَيَاةِ. فَبِشَفَاعَاتِكَ أَنْقِذِي مِنَ الْمَوْتِ نَفُوسَنَا.

**Tropario del Santo Patrón modo 4** Ya que eres libertador de los cautivos, amparo de los pobres, médico de los enfermos y defensor de los reyes, oh gran mártir Jorge El Victorioso, ruega a Cristo Dios que salve nuestras almas.

بِمَا أَنَّكَ لِلْمَأْسُورِينَ مُحَرِّرٌ وَمَعْقِيٌّ. وَلِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسَاكِينِ عَاضِدٌ وَنَاصِرٌ. وَلِلْمَرْضَى طَبِيبٌ وَشَافٍ وَعِنَ الْمَلُوكِ مَكْفَاحٌ وَمُحَارِبٌ. أَيُّهَا الْعَظِيمُ فِي الشَّهَادَةِ جَاوُزِجِيُوسُ اللَّابِسُ الظَّفَرَ، تَشَفَّعْ إِلَى الْمَسِيحِ الإِلَهَةِ أَنْ يُخَلِّصَ نَفُوسَنَا.

⊗ **Kontakión de la Fiesta-modo 6** El sepulcro y la muerte no se apoderaron de la Madre de Dios, Quien es infatigable en sus intercesiones y de irrechazables esperanzas en los auxilios. Puesto que Ella es la Madre de la Vida, ha sido trasladada a la vida, por El que habitó en Su Vientre Siempre Virginal.

إِنَّ الْوَالِدَةَ الإِلَهَةَ الَّتِي لَا تَعْفَلُ فِي الشَّفَاعَاتِ، وَالرَّجَاءِ غَيْرِ الْمَرْدُودِ فِي النَّجْدَاتِ، لَمْ يَضْبُطْهَا قَبْرٌ وَلَا مَوْتُ. لَكِنْ بِمَا أَنَّهَا أُمُّ الْحَيَاةِ، نَقَلَهَا إِلَى الْحَيَاةِ الَّذِي حَلَّ فِي مُسْتَوْدِعِهَا الدَّائِمِ الْبَتُولِيَّةِ.

- SANTORAL 18-24/08/2024  
**AGOSTO**  
 18- S. M. Floro y Lauro.  
 19- S. M. Andrés, general de los ejércitos y sus 2593 compañeros soldados.  
 20- S. P. Samuel.  
 21- S. A. Tadeo. S. M. Bassia y sus hijos.  
 22- S. M. Agathónico y sus compañeros.  
 23- Despedida de fiesta de la Dormición. S. M. Lupo.  
 24- S. M. Eutijio, discípulo de Juan, el Teólogo y Cosma de Etole.

## EPÍSTOLA

Prok.: El Señor dará fortaleza a su pueblo.  
Oh hijos de Dios entregad al Señor.

### Lectura de la Primera Carta del Apóstol

#### San Pablo a los Corintios

(1:10-17)

Hermanos: Os ruego, por el nombre de nuestro Señor Jesucristo, que habléis todos, una misma cosa, y que no haya entre vosotros divisiones, sino que estéis perfectamente unidos en una misma mente y en un mismo parecer. Porque he sido informado acerca de vosotros, hermanos míos, por los de Cloé, que hay entre vosotros contiendas. Quiero decir, que cada uno de vosotros dice: Yo soy de Pablo; y yo de Apolos; y yo de Cefas; y yo de Cristo. ¿Acaso está dividido Cristo? ¿Fue crucificado Pablo por vosotros? ¿O fuisteis bautizados en el nombre de Pablo? Doy gracias a Dios de que a ninguno de vosotros he bautizado, sino a Crispo y a Gayo, para que ninguno diga que fuisteis bautizados en mi nombre. También bauticé a la familia de Estéfanos; de los demás, no sé si he bautizado a algún otro. Pues no me envió Cristo a bautizar, sino a predicar el evangelio; no con sabiduría de palabras, para que no se haga vana la cruz de Cristo.

## EVANGELIO

### Lectura del Santo Evangelio según San Mateo (14:14-22)

En aquel tiempo, Jesús, vio una gran multitud, y tuvo compasión de ellos, y sanó a los que de ellos estaban enfermos. Cuando anochecía, se acercaron a Él sus discípulos, diciendo: El lugar es desierto, y la hora ya pasada; despide a la multitud, para que vayan por las aldeas y compren de comer. Jesús les dijo: No tienen necesidad de irse; dadles vosotros de comer. Y ellos dijeron: No tenemos aquí sino cinco panes y dos peces. Él les dijo: Traédmelos acá. Entonces mandó a la gente recostarse sobre la hierba; y tomando los cinco panes y los dos peces, y levantando los ojos al cielo, bendijo, y partió y dio los panes a los discípulos, y los discípulos a la multitud. Y comieron todos, y se saciaron; y recogieron lo que sobró de los pedazos, doce cestas llenas. Y los que comieron fueron como cinco mil hombres, sin contar las mujeres y los niños. En seguida Jesús hizo a sus discípulos entrar en la barca e ir delante de Él a la otra ribera, entre tanto que Él despedía a la multitud.

## الرسالة

فصل من رسالة القديس بولس

الرسول الاولى الى اهل

كورنثوس 1: 10-17

يا اخوة اطلب اليكم باسم ربنا يسوع المسيح ان تقولوا جميعكم قولاً واحداً وأن لا يكون بينكم شقاقيات بل تكونوا مكتملين بفكر واحد ورأي واحد. فقد اخبرني عنكم يا اخوتي اهل خلوي ان بينكم خصومات، اعني ان كل واحد منكم يقول انا لبولس او انا لابلوس او انا لصفوا او انا للمسيح. أعلّ المسيح قد تجزأ. أعلّ بولس صلب لاجلكم او باسم بولس اعتمدتم. اشكر الله أنني لم اعتمد منكم احدا سوى كرسبس وغيوس لئلا يقول احد أنني عمدت باسمي، وعمدت ايضا اهل بيت استفاناس. وما عدا ذلك فلا اعلم هل عمدت احدا غيرهم، لانّ المسيح لم يرسلني لأعتمد بل لابشّر لا بحكمة كلام لئلا يُبطل صليب المسيح.

## الإنجيل

فصل شريف من بشارة القديس متى الانجيلي

الشريف والتلميذ الطاهر

22-14 : 14

في ذلك الزمان أبصر يسوع جمعا كثيرا فتحنن عليهم وأبرأ مرضاهم. ولما كان المساء، دنا إليه تلاميذه وقالوا: إن المكان قفر والساعة قد فاتت، فاضرب الجموع ليذهبوا إلى القرى ويبتاعوا لهم طعاما. فقال لهم يسوع: لا حاجة لهم إلى الذهب أعطوهم أنتم ليأكلوا. فقالوا له: ما عندنا ههنا إلا خمسة أرغفة وسمكتان. فقال لهم: هلم بها إليّ إلى ههنا. وأمر بجوس الجموع على العشب. ثم أخذ الخمسة الأرغفة والسمكتين ونظر إلى السماء وبارك وكسر وأعطى الأرغفة لتلاميذه والتلاميذ للجموع. فأكلوا جميعهم وشبعوا ورفعوا ما فضل من الكسر اثنتي عشرة فقة مملوءة. وكان الآكلون خمسة آلاف رجل سوى النساء والصبيان. ولوقت اضطر يسوع تلاميذه أن يذخلوا السفينة ويسبقوه إلى العبر حتى يصرف الجموع.